



**КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ**  
**Гуманитардык факультети**

**Курстун программасы**

[www.manas.edu.kg](http://www.manas.edu.kg)

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TTR-155	КОТОРМО ТААНУУГА КИРИШҮҮ	ÇEVİRİ BİLİMİNE GİRİŞ	1	2 + 0	2	2

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Координатор	Док. Гульсанам Абдувалиева
Курстун мугалими	Док. Гульсанам Абдувалиева
Курстун тили	Орусча
Жардамчылар	-
Аудитория	İlef 519
Курстун максаты	1. Студенттерди заманбап котормотаануу принциптери менен тааныштыруу. 2. Теориялык жана практикалык базасын калыптандыруу. 3. Котормо көндүмдөрүн өнүктүрүү.

**Колдонулуучу адабияттар**

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. — СПб.: Издательство [Союз], 2001. — 288 с.	Китеп
2 Виноградов В.С., Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с.	Китеп
3 Беляева Л. Н. Теория и практика перевода: Учебное пособие. - СПб.: ООО «Книжный Дом», 2007. - 212 с.	Китеп

**Жетишилчү жыйынтыктар**

1	Котормо илиминин теориялык жана практикалык негиздерин билет.
2	Котормо процессинин мыйзамченемдүүлүктөрүн билет.
3	Тексттин түрүнө жараша котормо эквивалентин туура таап алат.
4	Теориялык билимин иш жүзүндө колдоно алат.
5	Түрк тилинен орусчага, орусчадан түркчөгө котормонун негизги кыйынчылык жана проблемалар менен таанышат.
6	Практика жүзүндө котормого даяр болот.

**Курстун планы**

Апта	Темасы
1. Апта	Бүгүкү күндө котормонун орду жана мааниси. Котормо түшүнүгү жана анын ролу. Маданий жана тилдик тоскоолдуктар.
2. Апта	Котормо түрлөрү. Ырааттуу котормо жана жазып алуу техникасы.
3. Апта	Синхрондук котормо. Видеотасмалардан синхрондук котормо.
4. Апта	Жазма котормо. Электрондук котормо. Текстти иштетүү түрлөрү.
5. Апта	Котормо этикасы. Котормонун этикалык эрежелери жана кесиптик мамиле эрежелери.
6. Апта	Кесиптик талаптар. Котормочунун укуктук жана коомдук статусу.
7. Апта	Котормо тарыхы.
8. Апта	Ара сынак
9. Апта	Теориялык жана практикалык принциптер.

**Курстун планы**

10. Апта	Котормодо эквиваленттүүлүк маселеси. Эквиваленттүүлүктүн деңгээлдери жана түрлөрү.
11. Апта	Котормо процессинин теориялык проблемалары. Котормо процессинин этаптары. Котормо трансформациялары.
12. Апта	Котормонун лексика-семантикалык маселелери. Энчил аттар, сырдык сөздөр жана фразеологизмдер.
13. Апта	Адабий нормадан тышкары мисалдарды которуу. Котормонун фонетикалык проблемалары.
14. Апта	Эквивалентсиз лексиканын которуу ыкмалары.
15. Апта	Текст жана котормо байланышы. Тексттин түрлөрү. Котормонун алдындагы анализ.
16. Апта	Жыйынтыктоо.

**Баалоо**

<b>Баалоо каражаты</b>	<b>Саны (даана)</b>	<b>Үлүшү (%)</b>	<b>Жалпы үлүшү</b>
Арасынак	1	40	<b>40</b>
Финал сынагы	1	60	<b>60</b>